

Министерство образования и науки Российской Федерации
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра английского языка
и методики его преподавания

**Особенности употребления аббревиатур в английском Интернет
дискурсе**

АВТОРЕФЕРАТ БАКАЛАВРСКОЙ ДИПЛОМНОЙ РАБОТЫ

Студентки 4 курса 412 группы
направления (специальности) 44.03.01 «Педагогическое образование»,
профиль – «Иностранный (английский) язык»
факультета иностранных языков и лингводидактики

Мокиной Анастасии Олеговны

Научный руководитель
ассистент каф. англ. языка и
метод. его преподавания
должность, уч. степень, уч. звание

дата, подпись

М.В. Золотарёв
инициалы, фамилия

Заведующий кафедрой
канд. филол. наук, доцент
должность, уч. степень, уч. звание

дата, подпись

Т.А. Спиридонова
инициалы, фамилия

Саратов 2016 год

ВВЕДЕНИЕ

В настоящее время широко распространяется процесс аббревиации, который используется во многих языках. Сокращения применяются в различных областях: в медицине, технической и военной литературе, в деловых документах, а также в личных сообщениях при общении в сети Интернет, что прежде всего связано с появлением и развитием информационных технологий. Появляются новые направления дискурса, развивается новый тип речи, а следовательно, и языковая структура, которая создаётся на базе употребления сокращений. Несмотря на тот факт, что процесс аббревиации привлекает большое количество исследователей, и что существует множество работ, посвященных проблеме использования аббревиатур в английском Интернет-дискурсе, ряд вопросов, связанных с практическими применениями английских сокращений на просторах сети Интернет, остаётся недостаточно изученным.

Таким образом, *актуальность* исследования обусловлена недостаточной изученностью, отсутствием комплексного описания процесса аббревиации, а также необходимостью изучения сокращений в английском Интернет-дискурсе.

Гипотеза исследования заключается в том, что возникающая необходимость пользователей сети Интернет в экономии письма и языковых средств для передачи информации восполняется с помощью употребления аббревиатур. Сокращения помогают донести смысл сообщения до реципиента, отвечая необходимым требованиям жанров Интернет-дискурса.

Объект работы – различные механизмы аббревиации в английском Интернет-дискурсе.

Предметом исследования является англоязычные аббревиатуры, употребляемые в сети Интернет.

Целью работы является выявление особенностей употребления и механизмов образования аббревиатур в англоязычном Интернет-дискурсе.

Достижение поставленной цели осуществляется при помощи решения следующих *задач*:

- 1) Раскрыть сущность таких понятий, как «аббревиатура», «дискурс», «Интернет-дискурс».
- 2) Рассмотреть основные характеристики дискурса как речемыслительного процесса.
- 3) Обозначить специфику Интернет-дискурса и его жанров.
- 4) Классифицировать аббревиатуры по способу образования.
- 5) Описать и анализировать способы перевода англоязычных сокращений на русский язык.

В ходе работы использованы комплексные *методы исследования*, состоящие из метода контекстуального анализа, описательного метода, сравнительно-сопоставительного метода.

Материалом для исследования послужили: Интернет-тексты, микроблоги на платформе Twitter, форум Steam, Polygon.

Основной *теоретической базой* исследования послужили работы по лингвистике и филологии С.О. Бариновой, С.А. Журавлёва, Т.Ю. Виноградовой, А.С. Мурычевой, В.Г. Борботько, Ю.Н. Сеницыной, Н.А. Слюсаревой.

Теоретическая значимость заключается в том, что в ходе исследования были выявлены и проанализированы характеристики, присущие жанрам дискурса и конкретно Интернет-дискурса, предложено теоретическое обоснование распространению употребления аббревиатур в Интернет-дискурса.

Практическая ценность работы заключается в том, что полученные результаты могут быть использованы при чтении курса лингвистики и филологии и применены на практике.

Научная новизна заключается в том, что впервые были выявлены жанры Интернет-дискурса, благоприятные для существования аббревиатур, а

также были определены закономерности употребления сокращений в англоязычном Интернет-дискурсе.

Структура работы: работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка используемых источников.

Во введении формулируется тема, обосновывается ее актуальность, цель, задачи и гипотеза исследования, определяются объект, предмет, материал, теоретическая база и методы исследования, теоретическая и практическая ценность работы, научная новизна исследования.

В первой главе описывается история возникновения аббревиатур, определяются речевые жанры сети Интернет как модели речевого поведения, выявляются особенности дискурса, а также рассматриваются жанры и характеристики Интернет-дискурса.

Во второй главе рассматриваются и анализируются примеры использования аббревиатур в различных жанрах Интернет-дискурса, описываются способы и приёмы передачи английских аббревиатур на русский язык, а также выделяется классификация аббревиатур по способу их образования.

В заключении обобщается полученная информация и формулируются выводы исследования.

Список используемых источников включает 43 наименования.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Процесс аббревиации является популярным средством пополнения словарного состава языка, а также массовым явлением в общении пользователей сети Интернет. Использование сокращений получило распространение в дискурсе, который выступает в качестве речемыслительного процесса участников общения и зависит от определённой коммуникативной ситуации, условий общения, а также лингвистических, социокультурных, семантических, экстралингвистических факторов. Интернет-дискурс является актуальной средой для распространения и развития различных аббревиатур. Жанры сетевого дискурса положительно влияют на распространение процесса аббревиации, так как имеют следующие характеристики: ограничение символов в сообщениях, необходимость в экономии средств для передачи информации, создание нового Интернет-языка, преимущественное употребление устной речи.

Сокращения в английском языке нуждаются в правильной трактовке и использовании способов передачи таких сокращений на русский язык, а также в корректном употреблении. Анализируя употребление английских сокращений на сайтах форумов, чатов, микроблогов, блогов и других жанрах сетевого дискурса, можно составить классификацию употребительных иноязычных сокращений:

1. Первая группа, которую можно выделить, объединяет аббревиатуры, которые образованы по начальным буквам слов в словосочетаниях. Примерами данной категории являются акронимы:

«FAQ

Does it work for quick jobs / multiplayer /air traffic ?» [Steam 2016].

Ещё одним примером является сокращение «BFN» от «bye for now»:

«KEY seller wants 20€! i have said BFN!!!!» [Steam 2016].

Все эти случаи позволяют сделать вывод, что сокращения, образованные по начальным буквам применяются к словосочетаниям, что позволяет сильно

укоротить письменную речь и передать информацию своим собеседником с максимально маленькими затратами языковых средств. Акронимы популярны среди комментариев в форумах и чатах, так как позволяют сэкономить информацию.

2. Второй категорией сокращений английского Интернет-дискурса являются аббревиатуры, образованные по фонетическому созвучию:

«Hi al! how is ur trip? my frnds and me r very by her. dey all send thr lv to u. wot r your plans for the rest of the holidays? rite, please. cu soon. Yr Kerry».

Данный сокращенный вариант электронного сообщения можно расшифровать таким образом:

«Hi, Al! How is your trip? My friends and me are very busy here. They send their love to you. What are your plans for the rest of the holidays? Write, please. See you soon. Your Kerry».

Данный пример указывает на то, что сокращению подвергаются местоимения «you», «their», «they», «you». Также в процесс аббревиации включаются вспомогательные глаголы («are» - «r»), так как они не несут сколько либо важное лексическое значение, но выполняют определенные грамматические функции. Полное опущение подобных слов привело бы к разрушению синтагматических связей между словами, поэтому аббревиация позволяет как формально сохранить грамматику высказывания, так и сэкономить необходимое количество знаков.

Подобный случай также позволяет проанализировать сокращение английских слов «they», «what», «write», «see you» до соответственно «dey», «wot», «rite», «cu», которые образованы по фонетическому созвучию. Количество знаков в таких словах остаётся практически неизменным, так как сами по себе они обладают краткой формой, но они являются удобными в использовании, поэтому пользуются популярностью у пользователей электронной почты.

3. В следующую группу попадают сокращения на основе опущения гласных букв. Жанр мгновенного обмена сообщениями, а также чаты и форумы

предполагают короткие сообщения собеседников с быстрыми ответами. Такие виды Интернет-дискурса имеют многочисленные аббревиатуры. Для анализа и выявления популярных английских сокращений рассмотрим форум Steam:

«*-how many?*

-2 ppl» [Steam 2016].

«*Open Msg*» [Steam 2016].

«*fwd*» [Steam 2016].

Данные примеры показывают, что аббревиатуры получаются при помощи опущения гласных букв: «ppl» - «people», «msg» - «message», «fwd» - «forward». Такой способ помогает сэкономить место, так как пространство чатов и форумов требуют мгновенного быстрого ответа, и в то же время сохраняется смысл слова, который читается при помощи согласных букв.

4. Комбинированные аббревиатуры с употреблением цифр встречающиеся на просторах Интернета, помогают не только сократить слово, но и передать фонетическую схожесть с некоторыми частями слов. Например:

«*Hillary Clinton says she is FOR the people yet afraid to respond to questions people have!!! Would we vote 4u?*» [Twitter 2016].

В данном примере сокращение с использованием цифры «4U» указывает на фонетическую схожесть с «for you». В этом случае образуется аббревиатура для предлога с местоимением, которые стоят в конце высказывания, тем самым на эту аббревиатуру делается акцент.

5. Зачастую слова сокращаются при помощи опущения одной из их частей. Посредством такого принципа можно выделить отдельную группу аббревиатур, примерами которой служат:

«*Life is Strange is coming to the Mac App Store!*» [Polygon 2015].

Сокращение в данном примере образовано от «Macbook Application Store», оно известно пользователям компании «Apple» и не требует расшифровки. Опущение части слова позволяет значительно его сократить, и в то же время оставить корневую основу для понимания.

6. При образовании аббревиатур часто используются не только цифры, но и различные знаки препинания. Поэтому в отдельную категорию можно выделить использование английских сокращений, созданных на основе употребления знаков препинания:

«This helps when I am not playing vette b/c I can spot and destroy them enemies corvettes much easier» [Steam, 2016].

В данном примере сокращение «b/c» образовано от «because» не только при помощи опущения гласных и использования некоторых согласных, но и на базе употребления знака «/».

Таким образом, существуют различные приёмы образования сокращений, которые помогают пользователям блогов и микроблогов, электронной почты, а также форумов и чатов избежать громоздкости текста и сэкономить время и место. Некоторые аббревиатуры являются устоявшимися, носят повседневный характер и знакомы всем пользователям. Другие направлены на узкий круг пользователей, так как имеют узкую специализацию. Аббревиатуры постоянно обновляются, появляются новые способы их образования, но их главная особенность состоит в передаче смысла и звучания слова без сохранения его формы. При помощи данной классификации можно наблюдать, что преимущественно сокращаются слова, которые не несут никакой лексической нагрузки, либо словосочетания по начальным буквам, что помогает достаточно сэкономить место.

Одной из важных проблем существования такого массового явления как аббревиатуры в Интернет-дискурсе является их перевод с английского на русский язык. Поэтому существует несколько способов для передачи английских аббревиатур на русский язык.

1. Наиболее популярным способом перевода иноязычных сокращений является подбор эквивалента в русском языке. Примером такого перевода является «UFO – НЛО». Для подбора эквивалента требуется расшифровать аббревиатуру в английском языке и перевести каждое слово: «Unidentified Flying Object – неопознанный летающий объект».

2. Зачастую английские сокращения могут передаваться на русский язык латинскими буквами, то есть так, как они употребляются на страницах иноязычных текстов. Этот способ передачи иноязычного сокращения на русский язык называется заимствованием.

3. Перевод акронимов, то есть аббревиатур, когда буквы, составляющие аббревиатуру, сливаются и образуют как бы новое слово, которое произносится в соответствии с английской произносительной нормой, осуществляется с помощью транскрипции. Примерами такого перевода являются:

«The UNESCO (United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization) reform programme includes a strategy to reduce the number of positions at the level of Director».

«Программа реформы ЮНЕСКО (Организации Объединённых Наций по вопросам образования, науки и культуры) предусматривает стратегию сокращения числа должностей уровня директоров».

В данном примере допустим приём транскрипции, так как переводится сокращённое название организации. В этом случае передается не буквенный состав английского сокращения, а его произношение, которое похоже с созвучным словом в русском языке.

4. Аббревиатуры могут переводиться при помощи такого способа как транслитерация, которая помогает передать буквенный состав сокращения, то есть его форму. Примером транслитерации перевода сокращения служит: «manual – мануал».

5. Некоторые иноязычные сокращения передаются на русский язык при помощи калькирования, то есть буквального перевода соответствующей языковой единицы. Некоторые иноязычные сокращения передаются на русский язык при помощи калькирования, то есть буквального перевода соответствующей языковой единицы.

6. Способ передачи английского сокращения при помощи описательного перевода обычно сводится к переводу корня сокращения с учетом его микроконтекста. Описательный перевод должен полностью расшифровывать

сущность аббревиатуры, передавать её конкретный смысл, например: B&B (Bed and Breakfast) – услуги гостиницы, включающие ночлег и завтрак.

7. Метод создания нового русского сокращения может быть рекомендован только в тех случаях, когда переводчик работает в тесном контакте со специалистами в соответствующей области. Потребность в данном способе может возникнуть из-за отсутствия русского эквивалента в словарях. Новое сокращение вводится только тогда, когда есть достаточно обоснованные причины для отказа от других методов перевода аббревиатур, и результат перевода сокращений должен быть одобрен специалистами в конкретной сфере.

Сокращения создаются для обеспечения экономии языковых средств при передаче информации собеседникам. Особенно распространение аббревиатур характерно для жанра мгновенного ответа, где собеседникам необходимо быстро отвечать на сообщения, либо для микроблога, который характеризуется ограниченностью символов.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

С появлением и развитием информационных технологий процесс Интернет-коммуникации становится всё более популярным. Для эффективного общения, экономии места и удобства используются различные элементы письменной речи, одними из которых являются аббревиатуры. Увеличение популярности сети Интернет, а также ускоренный темп жизни повлияли на тот факт, что процесс аббревиации становится всё более актуальным в различных языках. Следовательно, чтобы соответствовать требованиям жанров Интернет-дискурса, а также свойствам виртуальной коммуникации, необходимо использовать различные сокращения, основываясь на их особенностях и характерных чертах.

Было отмечено, что Интернет-дискурс является положительной средой для распространения и обновления процесса аббревиации в связи с его характеристиками. Общение в Интернете требует от пользователей употребление нового сетевого языка, ограниченности в наборе сообщения, а также мгновенного ответа, что благоприятно влияет на рост популярности сокращений среди пользователей Интернета.

В данной работе была составлена классификация употребительных англоязычных аббревиатур, которая позволила разграничить сокращения по способу их образования. Анализ аббревиатур на сайтах Интернета позволил сделать вывод, что сокращению подвергаются слова, не имеющие лексического значения, но составляющие грамматическую структуру предложения. Таким образом, они способствуют верной передаче информации, не нарушая ее смысловую нагрузку.

Существуют способы перевода аббревиатур, которые применяются к определенным видам сокращений. Кроме данных приёмов при переводе аббревиатур следует учитывать анализ контекста, жанр Интернет-дискурса, анализ структуры сокращений, а также стилистический анализ сообщения.

Итак, в данном исследовании была определена положительная среда в сети Интернет для распространения англоязычных аббревиатур. Также была раскрыта сущность таких понятий, как «аббревиатура», «дискурс», «Интернет-дискурс», были рассмотрены основные характеристики дискурса как речемыслительного процесса, была обозначена специфика Интернет-дискурса и его жанров. В данной работе была составлена классификация аббревиатур по способу образования, а также были описаны и проанализированы способы перевода англоязычных сокращений на русский язык.

Согласно проведенному анализу фактического материала, в настоящее время процесс аббревиации является массовым явлением на просторах сети Интернет ввиду стремительного развития информационных технологий. Сокращения создаются при помощи различных способов для концентрации информации. Изучение и использование аббревиатур в форумах, чатах, микроблогах способствует не только облегчению процесса коммуникаций между собеседниками, но и приводит к расширению объёма фоновых знаний, увеличению информационного поля и билингвистическому развитию личности, а также увеличению представлений о мировоззрениях партнёров по общению.